



Sesgos lingüísticos y estilo digital en las respuestas inteligentes de Gmail

PABLO VON STECHER  
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Historia del artículo / Article Info

Recibido/Received

30 de octubre de 2025

Aprobado/Accepted

30 de diciembre de 2025

Publicado/Published online

21 de enero de 2026

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

<https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n47.2025.20175>



Citación/Citation: Von Stecher, P. (2025). Sesgos lingüísticos y estilo digital en las respuestas inteligentes de Gmail. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 47 2026, e20175 <https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n47.2025.20175>

✉ Correspondencia/Correspondence:

Pablo Von Stecher
pablonvonstecher@gmail.com

Resumen

Luego de revisar los lineamientos normativos del programa Lengua Española e Inteligencia Artificial (2019), proyectado por la Real Academia Española y las grandes compañías tecnológicas (Google, Microsoft, Amazon), el presente trabajo analiza el léxico de 240 Respuestas Inteligentes proporcionadas por la plataforma de Gmail, resultado de correos formulados en Buenos Aires. Se inscribe en un enfoque glotopolítico, perspectiva crítica que estudia las distintas intervenciones sociales sobre el lenguaje. El análisis muestra cómo los sesgos lingüísticos de estas tecnologías proponen tanto formas de un “español general” como calcos del inglés que redundan en una terminología ajena a variedades específicas del español, como es el caso de la rioplatense. Expone, asimismo, la tensión entre la eliminación de ciertos fenómenos prototípicos de la variedad (el voseo, por ejemplo) frente al uso de elementos del estilo digital que, aunque trasgreden la norma estándar del español, parecen confluír en una comunicación económica, atractiva y dinámica.

Palabras clave: inteligencia artificial, variedades de lenguas, correo electrónico, política lingüística, discurso, español, inglés.

Linguistic Biases and Digital Style in Gmail’s Smart Replies

Abstract

After reviewing the normative guidelines of the Spanish Language and Artificial Intelligence program (2019), developed by the Royal Spanish Academy and major technology companies such as Google, Microsoft and Amazon, this study analyzes the vocabulary of 240 Smart Responses provided by the Gmail platform. These responses were generated from emails sent in Buenos Aires. It adopts a glotopolitical approach, a critical perspective that studies the various social interventions on language. The analysis shows how these technologies propose forms of a ‘general Spanish’ as well as English calques that result in terminology alien to specific Spanish varieties, such as the Rioplatense variety. It also exposes the tension between the elimination of certain prototypical phenomena of the variety (such as voseo) and the use of digital style elements that, although they transgress the standard Spanish norm, seem to converge in economical, attractive and dynamic communication.

Keywords: artificial intelligence, language varieties, email, language policy, speech, Spanish, English.

Vieses lingüísticos e estilo digital nas Respostas Inteligentes do Gmail

Resumo

Após a revisão dos lineamentos normativos do programa Língua Espanhola e Inteligência Artificial (2019), desenvolvido pela Real Academia Española em conjunto com grandes empresas tecnológicas (Google, Microsoft, Amazon), o presente trabalho analisa o léxico de 240 Respostas Inteligentes fornecidas pela plataforma Gmail, resultantes de e-mails redigidos em Buenos Aires. O estudo insere-se em uma abordagem glotopolítica, perspectiva crítica que examina as diversas intervenções sociais sobre a linguagem. A análise evidencia como os vieses lingüísticos dessas tecnologias propõem tanto formas de um “espanhol geral” quanto calques do inglês, que resultam em uma terminologia alheia a variedades específicas do espanhol, como a variedade rioplatense. Evidencia-se, ainda, a tensão entre a eliminação de certos fenômenos prototípicos dessa variedade (como o voseo, por exemplo) e o uso de elementos do estilo digital que, embora transgridam a norma-padrão do espanhol, parecem convergir para uma comunicação econômica, atraente e dinâmica.

Palavras-chave: inteligência artificial, variedades lingüísticas, correio eletrônico, política lingüística, discurso, espanhol, inglês.

Biais linguistiques et style numérique dans les Réponses Intelligentes de Gmail

Résumé

Cette étude examine les biais linguistiques présents dans les Réponses Intelligentes de la plateforme Gmail à partir de l'analyse lexicale de 240 réponses automatiques générées à partir de courriels rédigés à Buenos Aires. La recherche s'appuie sur les orientations du programme Langue espagnole et intelligence artificielle (2019), élaboré par la Real Academia Española en collaboration avec de grandes entreprises technologiques (Google, Microsoft et Amazon), et adopte une approche glottopolitique afin d'analyser les interventions sociales exercées sur le langage par les technologies numériques. Les résultats mettent en évidence la prédominance de formes relevant d'un « espagnol général », ainsi que l'usage de calques issus de l'anglais, produisant une terminologie éloignée de certaines variétés régionales de l'espagnol, notamment la variété rioplatense. L'analyse révèle également une tension entre l'effacement de traits prototypiques de cette variété — tels que le voseo — et l'intégration d'éléments du style numérique qui, tout en transgressant la norme standard, favorisent une communication concise, dynamique et efficiente. Cette recherche contribue au débat sur les effets normatifs, idéologiques et linguistiques de l'intelligence artificielle dans la communication écrite numérique.

Mots-clés: intelligence artificielle ; biais linguistiques ; variétés de l'espagnol ; glottopolitique ; communication numérique ; Gmail.

Introducción

Entre las distintas tecnologías derivadas de la inteligencia artificial (IA) se acelera en el último tiempo el uso de productos y servicios provenientes del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), rama de la IA que estudia el modo en que las máquinas entienden y procesan datos del lenguaje humano (Gelbukh, 2010; Stahl et al., 2021). Los chatbots y asistentes virtuales basados en los Grandes Modelos de Lenguaje, tales como ChatGPT, Gemini o Copilot, generan textos cada vez más elaborados que parecen resultar operativos en ámbitos educativos y profesionales (Bahja, 2021; Toro Espinoza, 2023)¹. Asimismo, el uso de traductores y correctores automáticos comienza a mostrar eficacia en entornos de enseñanza multilingüe (Li et al., 2023; Moon et al., 2025).

En la medida en que estas herramientas tienen sus principales desarrollos en compañías internacionales radicadas en entornos angloparlantes (Apple, Google, Amazon), el inglés es la lengua privilegiada para su entrenamiento (Ananiadou et al., 2012; Schneider, 2022). Los modelos algorítmicos de los servicios y productos del PLN están mayormente adiestrados con corpus en esta lengua, lo que tiende a reproducir textos acordes con los patrones estructurales y léxicos del inglés o con la cultura textual anglosajona (Bürki, 2023; Kannan, 2023). Paralelamente, dadas las grandes cantidades de datos y recursos informáticos que precisan estas tecnologías en sus procesos de aprendizaje, las compañías privilegian su entrenamiento en las lenguas de alcance internacional con mayores números de hablantes: las lenguas más rentables (Schneider, 2022; Rizzo, 2025).

Esta omnipresencia del inglés en el espacio de la IA fue uno de los motivos que propulsó el programa Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA), iniciativa de la Real Academia Española (RAE) y de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), a la que luego se asociaron las grandes compañías internacionales de tecnología: Google, Amazon, Microsoft, etc. En el discurso de presentación de LEIA, en el XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española hacia noviembre de 2019, Santiago Muñoz Machado (presidente de la RAE) anticipó la importancia de que el español asumiera una posición eminente en el universo de la IA que, “habla inglés, fundamentalmente” (RAE, 2019). Y, al mismo tiempo, instó a tomar medidas para evitar la diversificación del español en el espacio digital. Dos objetivos orientan la tarea de LEIA: i) velar por el buen uso de la lengua española en las máquinas, ii) aprovechar la IA para crear herramientas que fomenten el uso correcto del español entre las personas (RAE, 2019).

Una herramienta medianamente básica de estas tecnologías es la Respuesta Inteligente (RI) de Gmail, la plataforma de correo electrónico de Google. Se trata de las tres opciones de respuesta predeterminada que propone el sistema ante la recepción de

1 Dentro del campo del PLN, se denomina Grandes Modelos de Lenguaje a aquellos sistemas de aprendizaje profundo, entrenados con grandes cantidades de datos textuales, que buscan “aprender” y reproducir patrones gramaticales y semánticos. Entre sus servicios más utilizados se reconocen los chatbots, las aplicaciones de escritura creativa, los asistentes virtuales y la traducción automática.

un correo. Si bien la RI se probó por primera vez en la bandeja de entrada hacia 2015, su implementación efectiva en Gmail tendría lugar en 2017 (Kraus, 2018), dos años antes de la presentación de LEIA. Actualmente, se calcula que Gmail tiene unos 1800 millones de usuarios: una cuarta parte del total de personas que escriben y remiten correos electrónicos. Al estimar el envío de 269 000 millones de correos electrónicos diarios a nivel global, las RI representan, al menos, 6700 millones de estos correos (Kraus, 2018; Hohenstein et al., 2023). Un estudio que describe y busca perfeccionar el sistema de generación de RI de Gmail, lo caracteriza como un modelo entrenado mediante un corpus de mensajes reales que, para predecir la secuencia de respuesta, toma un grupo de correos vinculados con una intención (agradecimiento, disculpa, rechazo), selecciona los más apropiados y filtra tanto aquellos que presentan errores ortográficos o gramaticales como los que resultan demasiado informales u ofensivos (Kannan et al., 2016).

Frente a la trascendencia del uso masivo de Gmail, las transformaciones sociales que implican las nuevas tecnologías de la palabra, y los desafíos propios del español en cuanto lengua internacional en el espacio digital, este trabajo tiene como objetivo analizar, desde un enfoque glotopolítico, el vocabulario y la estructura de las RI que resultan como contestaciones a correos que transmiten pedidos, solicitudes, noticias y propuestas de encuentro o reuniones del ámbito laboral, y que fueron formulados en la ciudad de Buenos Aires.

1. Marco teórico y antecedentes

El trabajo se inscribe en una perspectiva glotopolítica, enfoque crítico surgido en el marco de la sociolingüística francesa de la década de 1980, interesado en analizar las diversas formas en que la sociedad actúa en el espacio público del lenguaje (Guespin & Marcellesi, 1986). En las últimas décadas, el enfoque glotopolítico se consolidó como perspectiva de estudio para indagar en las intervenciones (discursos, proyectos, acciones) sobre el lenguaje que participan en la formación, reproducción, transformación o subversión de las sociedades (Arnoux, 2008; Del Valle, 2017). Se trata de una perspectiva que analiza las operaciones vinculadas con el lenguaje que surgen o impactan en las relaciones sociales asociadas a la estructura productiva, las entidades políticas, los modelos de ciudadanía, las subjetividades e imaginarios colectivos; por lo que obliga a considerar una serie de variables (políticas, económicas, tecnológicas) que exceden el campo puramente lingüístico (Lauria et al., 2023).

Una línea de trabajos inscrita en esta perspectiva estudia la regulación de las producciones verbales a través de gramáticas y diccionarios (Arnoux, 2008; Lauria, 2022), manuales escolares de lengua (López García, 2015), guías de escritura digital (Nogueira, 2016) y directrices para autores de revistas especializadas (Von Stecher, 2023), entre otros *instrumentos lingüísticos* que buscan fijar y establecer el uso de la lengua en distintos ámbitos sociales. Asimismo, indaga en las operaciones de homogeneización y simplificación del lenguaje que proponen las guías que instrumenta el denominado *lenguaje claro o ciudadano* (Becker, 2023; Aniceto, 2025).

Desde esta línea, también se abordó el modo en que las *tecnologías digitales del lenguaje*—instrumentos ideados y desarrollados para la comunicación en línea, productos del PLN— crean formas de homogeneización y regulación lingüísticas, tomando como modelo las lenguas hegemónicas (Bürki, 2023). Paralelamente, se anticipó el fenómeno de regulación discursiva que ejercen diversos mecanismos de la interacción comunicativa escrita (correctores, facilitadores, guionistas) en soportes digitales, al predecir y dirigir la redacción de correos electrónicos, chats de redes sociales y mensajes instantáneos en aplicaciones de teléfonos inteligentes (Arnoux & Lauria, 2023). Con el propósito de acelerar la velocidad de los buscadores, traductores automáticos y chatbots, los productos y servicios del PLN difunden sugerencias y normas sobre la homogeneización textual y el armado de oraciones y párrafos, así como recomendaciones sobre la escritura globalizada; fenómenos que inciden en la automatización del discurso (Lauria, 2019; Arnoux & Lauria, 2023).

Asimismo, se estudiaron las premisas LEIA sobre la promoción de un español “correcto” en programas y servicios de IA, así como sus intereses de fiscalización en cuanto instrumento lingüístico capaz de regular los usos de esta lengua entre los hablantes en el ámbito digital. En particular, se identificó que el principio de unidad de la lengua, promotor de la política lingüística panhispánica que orienta la RAE desde fines del siglo XX, subyace y consolida los enunciados del programa LEIA (Alonso, 2021; Iglesias Sánchez, 2024)². El interés por “apoyar el buen uso y manejo del idioma español, que a día hoy utilizan más de 580 millones de personas en todo el mundo (...) a través de nuestros productos y nuestra tecnología” es retomado en el discurso del director de marketing de Google en España y Portugal—Ramiro Sánchez— (RAE, 2019). Al respecto de las tecnologías de esta compañía, se estudió tanto la inclusión del *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) de la RAE en el buscador de Google, como del repertorio léxico del DLE en *Gboard*, el teclado del sistema operativo Android (Muñoz-Basols et al. 2024; Iglesias Sánchez, 2024). Además, se indagó la injerencia del DLE en los lineamientos descriptivos y prescriptivos ofrecidos por Gemini, el asistente virtual de Google, frente a consignas que incorporan consultas sobre términos inscriptos en variedades del español (Salerno & Villar, 2025). Si bien Gemini autodefine su español como la variedad más ampliamente comprendida en los países hispanohablantes—antes que como una efectivamente hablada en un espacio específico— también se observó que tiende a coincidir con la peninsular (Rizzo, 2025).

La categoría de *sesgo lingüístico digital* se propuso para referir la jerarquización de representatividad de lenguas y variedades que tienen lugar en chatbots y aplicaciones de escritura basadas en los Grandes Modelos de Lenguaje. Estos sesgos se manifiestan en términos interlingüísticos a partir de la sobreabundancia de calcos provenientes del inglés (lengua original de entrenamiento); como en términos intralingüísticos, con base en la

2 Si bien el panhispanismo surgió bajo una estrategia de unificación lingüística entre las diferentes naciones hispanohablantes en busca de un imaginario colectivo común y pluricéntrico, en los hechos avanzó sobre la conformación de un “español general”, que tiene como referencia la variedad peninsular y tiende a homogenizar los usos americanos y a desatender las culturas autóctonas, los procesos migratorios y la historia de cada región hispana (López García, 2015; Arnoux, 2020).

presencia mayoritaria de formas y usos de variedades dominantes o hegemónicas que, en el caso del español, conceden preferencia a la peninsular (Muñoz-Basols et al., 2024).

Los otros antecedentes que nutren este trabajo se centran en las percepciones y efectos de la IA en prácticas de escritura y lectura. Por un lado, se observó que, con el fin de reducir el esfuerzo en la redacción, los sistemas de teclados predictivos tienden a redundar en textos más breves y predecibles (Arnold et al., 2020). Por otro, y a pesar de aumentar la velocidad de la comunicación y de utilizar un lenguaje emocionalmente positivo, las respuestas algorítmicas son percibidas por los hablantes como menos cooperativas o afiliativas, y como más dominantes (Hohenstein et al., 2023). Los usuarios de “Google Allo” —una aplicación de mensajería asistida por la IA destinada a la conversación—, señalaron el carácter inapropiado o irrelevante de algunas recomendaciones de respuestas, así como manifestaron que las RI no captaban su intención, alteraban la comunicación y producían un texto que se percibía como poco confiable (Hohenstein & Jung, 2018).

2. Criterios de conformación del corpus y consideraciones metodológicas

Para la conformación del corpus, se siguieron los siguientes pasos. En primer lugar, se creó una casilla personal de Gmail desde un dispositivo geolocalizado en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. En segundo lugar, se enviaron a dicha casilla 80 correos electrónicos, denominados a partir de aquí *correos disparadores* (CD), por cuanto su función fue la de generar o “disparar” las tres opciones de RI³. El contenido de los mensajes se inscribió en cuatro temáticas de orden laboral, profesional o burocrático: a) pedidos o encargos (correos numerados del 1 al 20), b) propuestas de reuniones e invitaciones (correos numerados del 21 al 40), c) transmisión de noticias problemáticas (correos numerados del 41 al 60), d) solicitud de opinión o revisión ante un trabajo terminado (correos numerados del 61 al 80). Se presenta un ejemplo de cada caso:

A. Pedido o encargo (CD N.º 16)

Martín, ¿podés enviarme la versión terminada del artículo? así la corrijo lo antes posible.
Saludos

B. Propuesta de encuentro (CD N.º 39)

Martín: Necesitamos que nos confirme su asistencia a la reunión de mañana. Gracias.

3 Dado que el servicio de RI deja de funcionar al detectar un número de correos provenientes de la misma cuenta, los mensajes fueron enviados desde las casillas de los integrantes del equipo de investigación (PIP-Conicet 0261) del que participa el autor de este trabajo. Desde la cuenta creada ad-hoc no se respondió (ni automática, ni “manualmente”) ningún correo con el fin de evitar sesgos adicionales, dado que el servicio de RI también prolonga su adiestramiento a partir las opciones de respuestas seleccionadas por cada usuario (Bullock, 2017).

C. Transmisión de noticias problemáticas (CD N.º 43)

Hola, nos cancelaron el proyecto. Vamos a tener que reelaborar todo el esquema y hacer nuevas proyecciones. Saludos

¡Gracias por el aviso!

OK.

¡No hay problema!

D. Solicitud de opinión / revisión (CD N.º 64)

Hola, Martín, cómo andás? Terminé de armar el cronograma de la materia. ¿Podrías darle una leída rápida por si me equivoqué en alguna fecha? En cuanto me des el ok, lo subo al aula virtual. Abrazo!

Está perfecto.

Lo miro y te aviso.

Está ok.

Los CD fueron formulados a partir de criterios determinados sobre la extensión, el registro y la variedad. Por un lado, se evitó el envío de correos prolongados o que incluyeran preguntas abiertas o abordaran temáticas complejas en la medida en que no tienden a generar RI. Por ello, los CD son breves y concisos, con una extensión promedio de 29 palabras.

Por otro lado, el registro articulado no fue absolutamente formal, sino que buscó replicar términos y formas enunciativas medianamente prototípicos de estas prácticas comunicativas. El hecho de que las interacciones se asienten en el universo laboral —espacio que marcó el origen del correo electrónico, en particular en ámbitos universitarios y empresariales (Dorner, 2002)— no implica ni un registro necesariamente formal ni una escritura que respete de manera consistente la norma estándar (Vela Delfa, 2007). Tanto el grado de familiaridad de los interlocutores, como la propensión al uso de reducciones y estructuras incompletas —tributarias del ritmo acelerado que determina el intercambio de correos en tiempo real—, tienden a incidir en el estilo del género (Vela Delfa, 2007). No obstante, se descartó tanto la informalidad excesiva y la economía lingüística (que caracteriza a los intercambios por chat) como el uso profuso de modismos, puesto que se observó que las RI generadas carecían de sentido o producían alucinaciones.

En efecto, ciertos fenómenos presentes en los CD, tales como la omisión de conectores o de fórmulas de saludo, así como la ausencia de tildes o de signos interrogativos y exclamativos de apertura, son caracteres que, en busca de la rapidez y la concisión comunicativa, dan cuenta de la economía propia del denominado *estilo digital*. Definido como los rasgos de uso del lenguaje en interacciones formuladas y recibidas con asistencia tecnológica (teclados, pantallas, micrófonos) producidas tanto por personas como por sistemas de IA, el *estilo digital* se describe por la confluencia de tres elementos determinantes: la economía, la claridad y la expresividad (Cantamutto, 2023).

El otro elemento que caracteriza a los CD es su inscripción en la variedad rioplatense del español. Si bien el concepto de *variedad* permite referir a las formas que asume la lengua en un territorio, la categoría traspasa las particularidades lingüísticas de tal espacio para considerar también las representaciones sociales que esos rasgos generan en los hablantes de esa y otras variedades, así como los debates históricos que determinaron su configuración (López García, 2013). En el caso de la rioplatense, su zona de ocurrencia se ubica en Buenos Aires (Ciudad Autónoma y Provincia, abarcada el área litoral pampeana) y, entre las variedades del español de la Argentina, es la que mayor atención académica ha recibido dada la densidad poblacional de dicha zona geográfica, su presencia en la industria cultural, su difusión a través de los medios de comunicación, y a causa de las representaciones positivas que la asocian a su validez de estándar (López García, 2015). Uno de los rasgos rioplatenses más salientes y prototípicos, también presente en los CD, es la utilización del *voseo*, que, en términos pronominales, implica el uso de la segunda persona del singular *vos* (en reemplazo de *tú*), cuya articulación no transmite necesariamente confianza excesiva, sino sobre todo una variante frente a *usted*, tratamiento que marca específicamente respeto y distancia (Fontanella de Waimberg, 1977; Benavides, 2003; López García 2013, 2015).

En tercer lugar, y en la medida en que cada CD genera tres opciones de respuestas, se registraron, ordenaron y analizaron las 240 RI obtenidas. En una primera revisión, se contabilizó la cantidad de palabras que conforman las RI con el fin de caracterizarlas en términos de extensión (sección 4). Luego se indagó en su vocabulario, considerando sus vinculaciones con las formas y usos prototípicos de la variedad rioplatense, y atendiendo tanto la incidencia de la lengua inglesa como las marcas del estilo digital (sección 5). Los procesos de elaboración y envío de CD y de recepción, organización y estudio de las RI se efectuaron entre los meses de abril y julio de 2025. En términos metodológicos, la mirada discursiva a la que adscribe la glotopolítica permite tomar en cuenta ciertas marcas inscritas en distintos niveles lingüísticos (el vocabulario, los aspectos gramaticales, las estructuras verbales) que son leídas como indicios reveladores de alguna regularidad significativa o de los cuales inferir una causa (Arnoux, 2019).

El análisis que sigue mostrará que los sesgos lingüísticos que determinan la formulación de RI hacen prevalecer tanto formas de un “español general” como préstamos y calcos del inglés, por lo que el vocabulario resultante se presenta ajeno al contexto hispanohablante en que circulan⁴. Si bien los criterios lingüísticos detrás de estas tecnologías borran ciertos usos representativos de la variedad rioplatense, admiten sin mayor problematización fenómenos del discurso digital que, aunque trasgreden la norma estándar del español, parecen confluír en una comunicación económica, atractiva

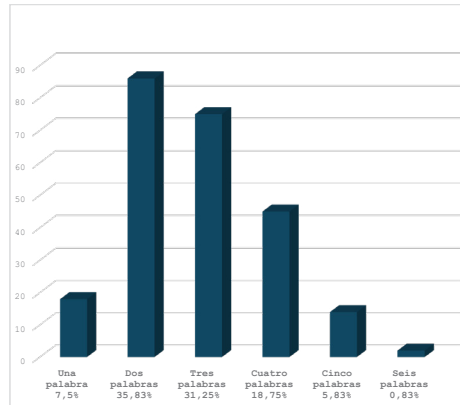
4 En el marco de los estudios sobre los anglicismos, los préstamos “externos” o integrales consisten en la importación o transferencia directa de un significante y significado extranjeros, fenómeno también reconocido como anglicismo patente (Rodríguez González, 2005; Gómez Capuz, 2009). Entre los casos de anglicismos no patentes se identifica el calco para referir la sustitución o traducción de una unidad léxica compleja (compuesto, frase, modismo) por otra que refleja –con mayor o menor fidelidad– su significado y su estructura morfológica o sintáctica (Rodríguez González, 2005).

y dinámica. El resultado es un vocabulario híbrido que por momentos redunda en una discursividad artificial, carácter que estas tecnologías pretenden ocultar.

3. Concisión y brevedad en las Respuestas Inteligentes

En la Configuración General de la plataforma de correo electrónico de Gmail están activados por defecto los servicios de *Respuesta Inteligente*, *Autocorrección* y *Redacción Inteligente*, este último basado en recomendaciones de escritura predictiva. La herramienta de Respuesta Inteligente consiste en la sugerencia de “hasta tres opciones de respuesta a los correos electrónicos que recibas” (Google, 2025a). El ahorro de tiempo y la mayor productividad “especialmente en momentos de mucho trabajo” son las premisas que vuelven a las RI “una herramienta útil que te ayuda a responder correos electrónicos de forma más rápida y eficiente” (Google, 2024). El tiempo y la velocidad son entonces las dos variables que, de manera recíproca, buscan potenciar el uso de las RI, pensado en particular para prácticas laborales⁵. Las RI están compuestas por enunciados breves, de entre una y seis palabras, tal como se ve en la Figura 1.

Figura 1. Cantidad de palabras en RI



Un 7.5 % de las RI se conforman por una sola palabra. Se trata de casos como “¡Genial!”, “¡Gracias!”, “Ok.”, “Sí.” o “Listo.”. Un 35.83 %, el porcentaje más alto de la serie, corresponde a las RI compuestas por dos palabras: “Ok, dale.”, “Cuenten conmigo.”, “Te llamo.”. Mientras que el 31.25 % trata de RI formuladas mediante tres palabras: “Ya la envié.”, “Lo siento mucho.”, “Cuenta con eso.”. Un 18.75 % de las RI son enunciados conformados por cuatro palabras, tales como “Gracias por la respuesta.” o “Ya te lo mando.”. Un 5.83 % de las RI se componen por cinco palabras, por ejemplo: “Me

⁵ Debe decirse también que las RI se pueden entrenar y personalizar en función de las necesidades del usuario, así como se ofrecen servicios pagos para compañías donde las respuestas se configuran a partir de los perfiles comerciales, profesionales o empresariales.

fijo y te aviso.”, “Nos vemos en la próxima.”. Finalmente, solo dos RI en toda la serie (el 0.83 %) corresponden a respuestas conformadas por seis palabras: “Muchas gracias por mantenerme al tanto.” y “Me alegra que te haya gustado.”. De este modo, el 85.83 % de las RI son enunciados de entre dos y cuatro palabras.

Cuanto más económico sea el uso del lenguaje en las RI, más veloz será su lectura, selección y envío. Algunos de los fenómenos que confluyen en su brevedad son: a) la utilización sostenida del sujeto tácito, b) el uso de pronombres oblicuos directos e indirectos (“la”, “te”, “lo”), de adverbios de tiempo (“ya”, “hoy”) y lugar (“aquí”, “allí”) y pronombres demostrativos (“eso”) con valor deíctico que evitan la repetición de sustantivos, c) las fórmulas concisas para mostrar acuerdos y agradecimiento, d) los saludos y despedidas redactados mediante estructuras convencionalizadas.

4. Léxico y expresiones en las Respuestas Inteligentes en español

4.1 En algún lugar entre Madrid y Buenos Aires

El vocabulario de las RI parece conformarse, en principio, mediante fórmulas que evitan marcas regionales. Su carácter breve y conciso es operativo para proponer enunciados que tienden a la neutralidad. Los CD, en cambio, exponen marcas de la variedad rioplatense del español. En particular, tiene lugar el voseo en 20 de los 80 CD enviados (en 5 casos por cada situación), tanto en sus formas verbales en presente del modo indicativo (“mandás”, “podés”, “tenés”, “venís”, “andás”, “hacés”, “pasás”, etc.), como en sus formas del modo imperativo articuladas a un pronombre átono (“envíame”, “avisame”, “confírame”, “avisale”, “hazme”, “cuéntame”)⁶.

Sin embargo, en los casos en que las RI exponen verbos conjugados en segunda persona del singular no formal, utilizan la declinación verbal en torno a la persona *tú*: “Aquí lo tienes.”, “Aquí la tienes.”, “¿Para cuándo los necesitas?”, “Cuenta con eso.” Un caso paradigmático del fenómeno tiene lugar en el CD N.º 1 y en su segunda opción RI. Frente a una solicitud dirigida a un *vos* (“envíame por favor la última versión del texto”), la respuesta se dirige a un *tú*: “Aquí lo tienes.”. A diferencia de lo que ocurre en los correos, el voseo no tiene ninguna ocurrencia a lo largo de las RI.

Estas formas representativas de un “español general” conviven, sin embargo, con la reiterada ocurrencia de una expresión prototípica de la variedad rioplatense: la expresión “dale”, presente en 15 RI (el 6.25 % del total de respuestas) y distribuido de manera proporcionada en las situaciones de pedidos, propuestas de encuentros y transmisión de noticias. En todos los casos registrados, “dale” aparece duplicando o reforzando distintas expresiones de aceptación, acuerdo o afirmación: “Ok, dale.”, “Sí, dale.”, “Dale, perfecto.”, “Dale, me parece bien.”.

6 Estas últimas se diferencian de las formas verbales conjugadas a partir del pronombre *tú* que, respectivamente, serían: *envíame*, *avisame*, *confírame*, *avisale*, *hazme*, *cuéntame*.

Si bien la voz “dale” no tiene una entrada independiente en el DLE, sino que aparece como una variante locacional dentro de la extensa entrada del verbo “dar” (con más de 50 acepciones), su uso para expresar asentimiento o aprobación –presumiblemente proveniente del “dale” de aliento o ánimo (“dale campeón”)– es frecuente en Argentina, así como en Uruguay y Venezuela (Kornfeld, 2014). En estudios sobre interacciones digitales con Gemini, se observó que “dale”, así como otras formas terminológicas del español rioplatense (“re bien”) tienen lugar en enunciados donde se las combina con otras expresiones ajenas a la variedad (“¡Dale! Aquí te va”), por lo que se infirió que se trata de formas que aportan un tono regional coincidente con el habla del interlocutor (marcado en el *prompt*), pero que no contribuyen con información relevante (Salerno & Villar, 2025). Como anticipamos, entre las 18 RI conformadas por una sola palabra, priman las expresiones de acuerdo como “¡Genial!”, “Ok”, “Claro” o “Bueno”, pero “Dale” no se conforma en ningún caso como una RI en sí misma. El dato permite conjeturar que hay una presunción sobre su inconsistencia o limitación para usos autónomos.

4.2 Made in Puerto Rico

Paralelamente a estos usos y expresiones, también tienen lugar en las RI casos puntuales de calcos lingüísticos provenientes del inglés. Uno ilustrativo es el de “Suená bien.”, opción resultante del CD N.º 23 en la que se efectúa una propuesta de encuentro. En efecto, “*Sounds good.*” y “*Sound good, let me know.*” fueron identificados como dos enunciados altamente recurrentes en las RI en inglés (Kannan et al., 2016; Kraus, 2018). Si bien la expresión “*sounds good/great*” es frecuente en el inglés estadounidense, se destacó su carácter artificial y su uso limitado en el español peninsular (Camps, 2022).

Un caso similar, también reiterado entre las RI en inglés bajo su forma “*Looks good.*” (Kannan et al., 2016), es “Se ve bien.”, opción resultante del CD N.º 71, ante el pedido de recepción de un trabajo enviado. Ambos ejemplos se aproximan al fenómeno identificado como “fórmulas de fijación pragmática”, referidas a enunciados resultantes de su repetición y ritualización en el proceso de doblaje y subtítulo de películas estadounidenses en español neutro, tales como “olvidálo” (calco de “*forget it*”), o “¡dejáme solo!” (calco de “*leave me alone!*”) (Gómez Capuz, 2001; Rodríguez González, 2005). Lo cierto es que el neutro, también llamado español internacional, penetró en el escenario latino durante la década de 1990 bajo decisiones empresariales que, respondiendo a lógicas del mercado, apostaron a un uso unificado de la lengua inteligible para todos los países hispanoamericanos (Castro Roig, 1996; Iparaguirre, 2015). En cuanto al aspecto morfosintáctico, el neutro se caracteriza por la utilización del “tú” sobre el “vos” y del pretérito perfecto compuesto por sobre el simple. Si bien en el campo léxico predomina la norma culta madrileña, también hay formas de variedades americanas, particularmente de la mexicana; así como son frecuentes los calcos, los anglicismos patentados y la omisión de regionalismos (Petrella, 1997).

Al hacer la prueba de consultarle a Gemini si la expresión “se ve bien” resulta natural en español, el chatbot asistente indicó que se trata de un calco de “*it looks good*” y explicó que la forma más natural y tradicional de expresar lo mismo en España, sería “tiene buen aspecto” o “está bien”. Según Gemini, el rasgo que “delata el calco”, es la estructura *ver* + *adjetivo* para referirse al aspecto físico de una persona o cosa (Google, 2025b). Si bien —como anticipamos— la implementación de la RI es previa a la instalación de los criterios LEIA en productos y servicios de Google, es de interés notar que el enunciado discutido por Gemini aparezca como una opción válida en otra herramienta tecnológica de la misma compañía.

4.3 Incidencia del inglés y estilo digital

35 de las 240 RI son enunciados marcados por una tonalidad exclamativa: “¡Genial!”, “¡Qué buena noticia!”, “¡Muchas gracias por el aviso!”. No obstante, 15 de estas 35 RI, es decir el 43%, son expresiones que solo presentan el signo de cierre y omiten el de apertura: “Me encantaron!”, “Gracias, igualmente!”, “Obvio que sí!” y, sobre todo, “No hay drama!”, la respuesta más frecuente en toda la serie. El fenómeno llama la atención dado que las RI están cuidadosamente formuladas en términos normativos de acentuación, usos de comas y utilización de punto final en todos los casos. La supresión del signo de apertura en interrogaciones y exclamaciones en español también ha sido asociada a la incidencia del inglés y a sus imitaciones de uso (Pons Rodríguez, 2017).

Si, por intervención del DPD, el autocorrector de documentos de Google incorporó en 2020 los signos iniciales de interrogación y exclamación (Iglesias Sánchez, 2024), la normativa parece no haber llegado a las RI, o bien por tratarse de un servicio todavía no actualizado bajo estos criterios, o bien porque se prefiera sostener la estructura anglicista que, por otra parte, economiza un uso del lenguaje que parece ser globalmente aceptable. Esta tensión queda plasmada en la consulta sobre la pérdida de signos de apertura en la escritura digital que el medio *INFOBAE* le realizó al presidente de la RAE durante su visita a Buenos Aires, en julio de 2025. En palabras de Muñoz Machado:

(...) hemos formado un idioma muy hermoso, que tiene unas reglas en las que convendría que fuera educado todo el mundo en nuestras comunidades. No podemos evitar que haya quebrantos de esas reglas y gente que prefiere hacerlo de otro modo. Pero esos signos convendría mantenerlos: la regla existe pese a la práctica que puede variar para ciertos usos. Es difícil cambiar esa práctica cuando escribimos en el móvil, pero me parece que es muy sencilla cuando usamos el ordenador, un teclado completo. (Muñoz Machado, 2025).

La declaración vuelve a enfatizar el carácter abarcador y determinante que debería tener la regla en el espacio hispanohablante, pero lo curioso del caso es que el “quebranto” sea propiciado por la misma tecnología.

Al respecto de este fenómeno, destacamos que si bien la expresión “no hay drama” se popularizó en el habla argentina para manifestar la intrascendencia de un

hecho (Barcia & Pauer, 2010), se ha señalado su carácter de calco derivado de “*No problem*” (Cantamutto, 2018). A ello debe agregarse que “*No problem!*” fue registrada en la posición decimotercera entre las expresiones más utilizadas como RI de Gmail en inglés (Kannan et al., 2016), en tanto que “No hay drama!” es la más frecuente de este estudio con 11 ocurrencias. Más allá de la incidencia en la frecuencia, vale recalcar entonces que los sesgos del inglés no se manifiestan únicamente en el vocabulario y la sintaxis de la RI, sino también en la regla anglófona para marcar la exclamación, dado que en ninguna de sus ocurrencias “No hay drama!” lleva el signo de apertura.

A diferencia de la presencia puntual de los calcos vistos en la sección anterior, es mayor la frecuencia entre las RI de la voz “OK”, préstamo del inglés cuyo uso extensivo parece hacer perder su carácter extranjerizante (Cantamutto, 2018). Los diccionarios de la RAE no incluyen la entrada de “OK” (ni su forma desplegada “okey”), caracterizada en España como una “interjección impropia” y como un “símbolo de la hegemonía lingüística y cultural norteamericana (...) que llegó a nuestro país con los doblajes del español neutro” (Gómez Capuz, 2001, p. 27). Por otra parte, en interacciones digitales en Buenos Aires se observó una alta recurrencia del uso de “OK” para manifestar acuerdo en forma breve y clara, y para acusar recibo y cerrar la interacción en correos electrónicos (Cantamutto, 2018, 2023). En nuestro estudio, “OK” tiene lugar en 13 RI a lo largo de la serie; lo cual significa que está presente en el 5.42 % del total de respuestas. En el 62 % de los casos el préstamo aparece articulado a la voz “dale” para aclarar o reforzar el sentido de afirmación o aceptación; en el 23 % siguiente se la utiliza para expresar conformidad junto con agradecimiento (“OK, gracias por avisar.”). Y en el 15 % de los casos tiene lugar de manera autónoma, dato que a su vez expone su mayor jerarquización y grado de aceptación frente a “dale”⁷.

El último fenómeno que merece la atención en este estudio tiene lugar ante el CD N.º 29, correo formulado desde un registro informal que propone un encuentro laboral. Frente a ello, la segunda opción de RI propone: “Sip”. Al respecto, señalamos que tanto “sip” como su forma negativa “nop”, utilizados en interacciones digitales para evitar un matiz de adustez y parquedad al afirmar o negar, llegaron al español bajo la incidencia de ciertas formas del inglés (“*yeab*”, “*yup*” o “*yep*”, y su correlativa “*nope*”), cuyos usos para mostrar mayor empatía en la afirmación y en la negación están registrados en diccionarios monolingües en inglés desde el siglo XIX (Camps, 2014).

5. Conclusiones

De este modo, estudiamos algunas expresiones y términos de la herramienta de Respuestas Inteligentes de Gmail. El acompañamiento de su indagación por la lectura de los diccionarios de la RAE tuvo como propósito, antes que evaluar su corrección, mostrar las ambivalencias de la norma detrás de esta tecnología. Los sesgos inter e intralingüísticos

7 El porcentaje restante corresponde al caso único en que “OK” aparece articulado a un verbo (“Está ok.”), marca de informalidad en la RI que podría ser correlato de la coloquialidad con que el “OK” es usado en el CD que la genera (“en cuanto me des el ok, lo subo”), tal como se ve en el cuarto ejemplo que presentamos en la tercera sección.

que determinan el vocabulario y la estructura de las RI exponen las tensiones subyacentes a este servicio. Por un lado, el silenciamiento del voseo, fenómeno prototípico del español rioplatense, revela la jerarquización que esta herramienta le otorga a formas de la variedad dominante del español, sesgo que a su vez redundante en la homogeneización de la lengua. Si bien la expresión “dale” parece compensar esta eliminación al otorgar una tonalidad local a las RI, su uso se basa en duplicar o reforzar otras expresiones de acuerdos o aceptaciones, pero parece no reconocerse un valor o estatuto suficiente para conformarse como respuesta autónoma.

Por otro lado, aunque en términos de acentuación y puntuación las RI tienden a seguir la regla estándar del español, la omisión del signo introductor en expresiones exclamativas expone los límites del rigor normativo. A su vez, la ocurrencia sostenida del préstamo “OK” y, en menor medida, del calco que supondría el caso de “sip”, refuerzan esta limitación. Estos fenómenos, en los que confluye la incidencia del inglés con las formas propias del estilo digital, no son censurados, sino que parecen resultar aceptables para una comunicación que se propone como más dinámica, atractiva y económica.

La formulación de correos sobre situaciones prototípicas de uso en el ámbito laboral permitió, a su vez, caracterizar los recursos (utilización de pronombres y adverbios con valor deícticos, omisión de sujeto, fórmulas convencionalizadas) que redundan en la concisión de las RI. Si bien la variabilidad de las situaciones propuestas no generó mayores diferencias en cuanto al uso de la terminología y las estructuras, las marcas de informalidad en el registro de los CD sí parecen predisponer una correlación en el registro de las RI, tal como ocurre con las respuestas “Está ok”, o “sip” en función de los CD que las generan, pero esta hipótesis debe ser corroborada con mayores datos y estudios específicos.

Al respecto, señalamos como limitación de este trabajo la circunscripción del envío y recepción de mensajes al ámbito de la Ciudad de Buenos Aires y, con ello, a su estudio en función de la variedad rioplatense. Futuras investigaciones sobre otras variedades del español podrán dar lugar a miradas comparativas que expongan continuidades (o desplazamientos significativos) acerca de los sesgos lingüísticos que determinan las RI. Asimismo, la replicación de este estudio en temporalidades posteriores arrojará datos sobre posibles actualizaciones en el sistema y evaluará si los criterios de LEIA resultan más definitorios en la herramienta.

Si los usuarios de internet tienden a percibir de manera desconfiada, desafiada o poco cooperativa los enunciados detectados como formulados por la máquina, entonces estas percepciones se potenciarán en la comunicación entre hablantes del español rioplatense al encontrarse en las RI con el uso de formas verbales flexionadas en torno a la persona *tú*, así como de calcos infrecuentes o artificiales para esta variedad. Pero esta será, en todo caso, una preocupación para los desarrolladores de tecnologías. La inquietud que a nosotros nos convoca es el hecho de que este material lingüístico doblemente sesgado tenga un impacto en los usos de los hablantes, en la medida en que sea tomado

como modelo o caso de un uso normalizado del lenguaje. Si así fuera, se prolongaría la utilización de patrones de lenguas o variedades dominantes y, con ello, se postergaría o pondría en cuestión el uso de formas y expresiones particulares de cada región.

Referencias

- Alonso, G. (2021). Un legado que proteger y un futuro por escribir: la RAE y el proyecto Lengua Española e Inteligencia Artificial. *Anáfora* 4, 1-21.
- Ananiadou, S., McNaught, J., & Thompson, P. (2012). *The English Language in the Digital Age*. Springer Nature.
- Aniceto, P. (2025). La simplificación automática del habla común: el lenguaje claro y su tecnificación. *Heterotopías* 8(15), 1-27. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/heterotopias/article/view/49201>
- Arnold, K., Chauncey, K., & Gajos, K. (2020). *Predictive Text Encourages Predictable Writing* [Lecture], 25th International Conference on Intelligent User Interfaces 20. <https://doi.org/10.1145/3377325.3377523>
- Arnoux, E. (2008). *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile, 1842-1862)*. Estudio glotopolítico. Santiago Arcos.
- Arnoux, E. (2019). El análisis del discurso como campo académico y práctica interpretativa. En O. Londoño Zapata & G. Olave (coords.), *Métodos de análisis del discurso. Perspectivas argentinas* (pp. 19-40). Ediciones de la U.
- Arnoux, E. (2020). Modos de regulación de la discursividad: en torno a la simplificación y la uniformización. *La Rivada* 14, 15-36.
- Arnoux, E. & Lauria, D. (2023). La prescripción en los discursos sobre la lengua. En C. López Ferrero, I. Carranza, & T. van Dijk, (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Language Discourse Studies* (pp. 129-142). Routledge.
- Bahja, M. (2021). Natural Language Processing Applications in Business. In R. Wu, & M. Mircea (Eds.) *E-Business - Higher Education and Intelligence Applications*. IntechOpen. https://www.researchgate.net/publication/351745347_Natural_Language_Processing_Applications_in_Business
- Barcia, P. & Pauer, G. (2010). *Diccionario fraseológico del habla argentina*. Emecé.
- Becker, L. (2023). El lenguaje claro o ciudadano en América Latina: ¿un movimiento glotosocial, una nueva regulación democratizadora de la discursividad pública o una herramienta hegemónica? En E. Arnoux (Ed.), *Semiótica y política en el discurso público* (pp. 81-103). Biblos.

- Benavides, C. (2003). La distribución del voseo en Hispanoamérica. *Hispania* 86(3), 612-623.
- Bullock, G. (2017, 17 de mayo). Save Time with Smart Reply in Gmail. *Google Workplace Updates*. <https://blog.google/products/gmail/save-time-with-smart-reply-in-gmail/>
- Bürki, Y. (2023). Retos frente a las tecnologías digitales del lenguaje. Una perspectiva glotopolítica. *Traslaciones*, 10(20), 70-99.
- Camps, M. (2014, 17 de febrero). Por un sip o por un nop. *La Vanguardia*.
<https://www.lavanguardia.com/opinion/articulos/20140217/54401243547/sip-nop-magi-camps-opi.html>
- Camps, M. (2022, 9 de mayo). ¿Suena bien “al final del día”? *La Vanguardia*.
<https://www.lavanguardia.com/cultura/20220509/8252064/suena-final-dia.html>
- Cantamutto, L. (2018). *Estrategias pragmáticas de la comunicación por SMS en español bonaerense* [Tesis de doctorado], Universidad Nacional del Sur. <https://repositoriodigital.uns.edu.ar/handle/123456789/4251>
- Cantamutto, L. (2023). Estilo digital, lenguaje juvenil y gestión de vínculos: del lenguaje SMS al modo sticker. *Revista Argentina de Investigación Educativa*, 3(5), 199-225.
- Castro Roig, X. (1996, 5 de noviembre). El español neutro en la traducción [Ponencia], *Congreso de la Asociación Estadounidense de Traductores*. Colorado Springs, Estados Unidos. <https://xcastro.com/2017/10/05/espanol-neutro-traduccion/>
- Del Valle, J. (2017). La perspectiva glotopolítica y la normatividad. *AGLO* 1, 17-39.
- Dorner, J. (2002). *Writing for the Internet*. Oxford University Press.
- Fontanella de Waimberg, M. (1977). La constitución del paradigma pronominal del voseo. *Thesaurus*, 32(2), 227-241.
- Gelbukh, A. (2010). Procesamiento de lenguaje natural y sus aplicaciones. *Komputer Sapiens*, 2(1), 6-11.
- Gómez Capuz, J. (2001). La interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguaje coloquial: una aportación al estudio del cambio lingüístico en curso. *Tonos Digitales. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, (2). <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/issue/view/25>
- Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos Digitales. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 17, 1-24.

- Google (2024). *Gemini* [Modelo de Lenguaje Grande, LLM]. <https://gemini.google.com/app?hl=es>
- Google. (2025a). *Configuración General. Respuesta Inteligente*.
- Google (2025b). *Gemini* [Modelo de Lenguaje Grande, LLM]. <https://gemini.google.com/app?hl=es>
- Guespin, L. & Marcellesi J. (1986). Pour la Glottopolitique. *Langage*, 83, 5-34.
- Hohenstein, J., & Jung, M. (2018). AI-Supported Messaging: An Investigation of Human-Human Text Conversation with AI Support. *Conference on Human Factors in Computing Systems 18*, 1-6. <https://doi.org/10.1145/3170427.318848>
- Hohenstein, J. et al. (2023). Artificial Intelligence in Communication Impacts Language and Social Relationships. *Scientific Reports 13*, 5487. <https://doi.org/10.1038/s41598-023-30938-9>
- Iglesias Sánchez, A. (2024). Lengua española e inteligencia artificial: regulación e ideologías lingüísticas en la nueva economía de la lengua. En N. Rohling (org.) *Ideologías lingüísticas e (des)colonialidade da linguagem: diálogos emergentes* (pp- 364-390). Pontes.
- Iparaguirre, C. (2015). Hacia una definición del español neutro. *Síntesis*, 5, 232-252. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/sintesis/article/view/13159>
- Kannan, A. et al. (2016). Smart Reply: Automated Response Suggestion for Email. *Knowledge Discovery and Data Mining*, 16, 955-964. <https://dl.acm.org/doi/10.1145/2939672.2939801>
- Kannan, P. (2023). *Addressing Equity in Natural Language Processing of English Dialects*. Stanford University.
- Kornfeld, L. (2014). *Dale nomás... Misterios y revelaciones de un clásico rioplatense*. *Filología*, 46, 33-55. <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/filologia/article/view/2456>
- Kraus, R. (2018, 20 de septiembre). Gmail Smart Replies May Be Creepy, but They're Catching on Like Wildfire. *Mashable*. <https://mashable.com/article/gmail-smart-reply-growth>
- Lauria, D. (2019). Sobre el programa "Justicia en lenguaje claro" del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación (Argentina). *Entremeios: Revista de Estudos do Discurso 18*, 43-61.
- Lauria, D. (2022). *Lengua y política. Historia crítica de los diccionarios del español de la Argentina*. Eudeba

- Lauria, D., López García, M. & Rizzo, F. (2023). Dossier: hegemonías y disensos en torno a la regulación del español contemporáneo. Perspectivas nacional, regional y global, *RASAL*, (1), 111-117. <https://doi.org/10.56683/rs231163>
- Li, B., Bonk, C. & Kou, X. (2023). Exploring the Multilingual Applications of ChatGPT. *International Journal of Computer-Assisted Language Learning and Teaching* 13(1) 1-22. <https://doi.org/10.4018/IJCALLT.326135>
- López García, M. (2013). No sos vos, soy yo: la identidad lingüística argentina como conflicto. En D. Lauria, Daniela y M. Glzman (eds.) *Lengua, historia y sociedad. Aportes desde diversas perspectivas de investigación lingüística* (pp. 77-91). Editorial FFyL-UNCuyo.
- López García, M. (2015). *Nosotros, vosotros, ellos. La variedad rioplatense en los manuales escolares*. Miño Dávila.
- Moon, H., Chung, Y. & Randolph, A. (2025). Teaching and Learning Languages with ChatGPT: Challenges and Opportunities in Multilingual Classrooms in Higher Education. *Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics* 10(1), 207-223 <http://dx.doi.org/10.210>
- Muñoz-Basols, J., Palomares Marín, M. & Moreno-Fernández, F. (2024). El Sesgo Lingüístico Digital (SLD) en la inteligencia artificial: implicaciones para los modelos de lenguaje masivos en español. *Lengua y Sociedad* 23(2), 623-647. <http://dx.doi.org/10.15381/lengsoc.v23i2.28665>
- Muñoz Machado, S. (2025, 24 de julio). La inteligencia artificial es más grande que la invención de la rueda. *Infobae*. <https://www.infobae.com/cultura/2025/07/24/santiago-munoz-machado-director-de-la-real-academia-la-revolucion-de-la-inteligencia-artificial-es-mas-grande-que-la-invencion-de-la-rueda/>
- Nogueira, S. (2016). De la norma a la recomendación en manuales de estilo: el caso de Escribir en Internet de Fundéu BBVA. En E. Arnoux & D. Lauria (comps.), *Lenguas y discursos en la construcción de la ciudadanía sudamericana* (pp. 267-282). Unipe.
- Petrella, L. (1997). *El español "neutro" de los doblajes: intenciones y realidades* [Ponencia]. Actas del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, Instituto Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/comunicaciones/petre.htm>
- Pons Rodríguez, L. (2017, 7 de noviembre). ¿Siguen siendo necesarios los signos de apertura de interrogación y exclamación? *El País*. https://verne.elpais.com/verne/2017/11/07/articulo/1510048716_683986.html
- Real Academia Española (2019). *La RAE presenta el proyecto Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA) en el XVI Congreso de ASALE*. <https://www.rae.es/>

noticia/la-rae-presenta-el-proyecto-lengua-espanola-e-inteligencia-artificial-leia-en-el-xvi

- Rizzo, M. (2025). Inteligencia artificial y desigualdad (lingüística): reflexiones desde el sur. *Laboratoria 2*, 72-78. <https://revistasacademicas.unsam.edu.ar/index.php/lb/article/view/1969/4283>
- Rodríguez González, F. (2005). Calcos y traducciones del inglés en el español actual. En P. Fuentes Olivera (coord.) *Lengua y sociedad: investigaciones recientes en lingüística aplicada* (pp. 177-191). Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Salerno, P. & Villar, M. (2025). Interacción humanx-chatbot: estudio exploratorio sobre variedades lingüísticas, acomodación y desigualdad. *Matraga 32(65)*, 266-289. [10.12957/matraga.2025.88189](https://doi.org/10.12957/matraga.2025.88189)
- Schneider, B. (2022). Multilingualism and AI: The Regimentation of Language in the Age of Digital Capitalism. *Signs and Society 10(3)*, 362-387. <https://doi.org/10.1086/721757>
- Stahl, C., Jung, S., Rosser, A., Kraut, A., Schnapp, B., Westergaard, M., Hamedani, A., Minta, R., & Greenberg, J. (2021). Natural Language Processing and Entrustable Professional Activity Text Feedback in Surgery: A Machine Learning Model of Resident Autonomy. *The American Journal of Surgery, 221(2)*, 395-375. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/33256944/>
- Toro Espinoza, M. (2023). Aplicación de la Inteligencia Artificial en el aprendizaje universitario. *Revista Científica Arbitrada de Investigación en Comunicación, Marketing y Empresa 6(12)*, 154-172.
- Vela Delfa, C. (2007). *El correo electrónico: el nacimiento de un nuevo género*. [Tesis de doctorado]. Universidad Complutense de Madrid. <https://webs.ucm.es/BUCM/tesis/fl/ucm-t29391.pdf>
- Von Stecher, P. (2023). La regulación de la palabra científica: consideraciones sobre la lengua, la escritura y el autor en las revistas argentinas de ciencias exactas, naturales y tecnologías. *RASAL, Revista de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos*, (1), 119-138. <https://doi.org/10.56683/rs231124>